Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Józef zaś ― mąż jej, sprawiedliwym będąc i nie życząc jej zawstydzenia, chciał potajemnie oddalić ją. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Józef zaś mąż jej sprawiedliwy będąc i nie chcąc jej wystawić na pokaz chciał potajemnie opuścić ją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Józef natomiast, jej mąż, jako (człowiek) prawy,\* nie zamierzał jej zniesławiać,\*\* \*\*\* lecz chciał się z nią bez rozgłosu rozwieść.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Józef zaś, mąż jej, sprawiedliwym będąc i nie chcąc jej wystawiać na pokaz\*, postanowił skrycie oddalić ją. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Józef zaś mąż jej sprawiedliwy będąc i nie chcąc jej wystawić na pokaz chciał potajemnie opuścić ją |

1. 1) Lub: sprawiedliwy, pod. jak Zachariasz, Elżbieta (<x>490 1:6</x>) i Symeon (<x>490 2:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wytaczać jej procesu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 1:6</x>; <x>490 2:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zob. <x>50 22:23</x>. Prawość Józefa polegała na tym, że wiedząc o stanie Marii, nie chciał, by uznano ją za niewierną. Jednocześnie, na tym etapie, nie chciał uczestniczyć w planie Bożym. Powodował nim strach (w. 20). Jego cichy rozwód mógł się dokonać na podstawie <x>50 24:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 22:20-21</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Na niesławę. [↑](#footnote-ref-7)